

## LITERATURA Y TRADUCCION, UNA APUESTA JOVEN

### II Jornadas de la Traducción Literaria y su Didáctica

#### Sevilla

El pasado otoño sevillano deparó a los amantes de la traducción literaria una oportunidad de reencontrarse con un buen número de especialistas en lo que se refiere a la teoría y la práctica de, sin duda, la más creativa de las facetas del traductor. Del 7 al 15 de noviembre, en el marco de la Universidad Hispalense, tuvieron lugar las *II Jornadas de la Traducción Literaria y su Didáctica*, que, una vez más, cumplieron con el objetivo de servir de foro público de debate de problemas actuales de la cultura en general, de la traducción en particular, y de la cultura a través de la traducción.

Organizadas por la Asociación Cultural *Círculo de Traducción*, a su puesta en marcha contribuyeron conjuntamente organismos públicos, como la propia Universidad de Sevilla, así como otras asociaciones jóvenes interesadas en la creación y difusión de la cultura (Escuela Libre de Historiadores, Taller de Teatro Clásico, etc.). El *Círculo de Traducción*, fundado en 1991, se presenta como un grupo abierto e independiente de jóvenes, entre ellos, profesores, traductores profesionales y filólogos, enamorados de la práctica de la traducción literaria. Su especificidad reside en que concibe la traducción como una labor colectiva, y el arte en general, como una manera útil e imaginativa de reflexionar sobre el presente, conciliar culturas distintas y solidarizarse con pueblos y gentes apartados de nuestro mundo.

Durante algo más de una semana, y abarcando un total de 32 horas, se alternaron conferencias, charlas-coloquio y diversas actividades paralelas, tales como ciclos de cine, exposiciones pictórico-escultóricas, itinerarios culturales y recitales poéticos, todo ello englobado en cuatro módulos temáticos

correspondientes a otros tantos monográficos de la revista que edita nuestra asociación: *Retrato del Artista*, *Eva al Desnudo*, *Españas y Blancas Edades*. A estos núcleos temáticos vino a sumarse un quinto módulo unificador, dedicado a la teoría de la traducción literaria y su didáctica. El alto número de personas inscritas (más de 300) refrendó el interés suscitado en la comunidad universitaria y en los ambientes culturales sevillanos por el acercamiento a otras literaturas a través del vínculo de la traducción.

El acto de apertura tuvo lugar en el Paraninfo universitario, con una disertación a cargo de Eva Parra Membrives sobre «La mujer y la traducción en Alemania a lo largo de la historia». Esa misma tarde, Antonio Garnica Silva, destacado estudioso y traductor, entre otras, de las obras de José María Blanco White, trajo a colación el viejo dilema de la traducción frente a la interpretación, entendidas como distintos modos de enfrentarse al texto literario.

Alessandra Verde y Carmen Valero Garcés abordaron en sus respectivas ponencias, «La problemática de la traducción de *La cronología* de Juan Goytisolo» y «La literatura infantil bilingüe», representativas de la multiplicidad de enfoques que caracterizó al encuentro.

El lejano horizonte de las literaturas poco frecuentadas estuvo representado por Juan Antonio Pacheco Paniagua, que nos acercó a los rasgos específicos de la traducción de los textos árabes: numerosos escollos de índole lingüística, y, sobre todo, de índole cultural dificultan aún más la ya ardua labor del traductor, en la confluencia de dos mundos opuestos. Por su parte, la escritora Dalila Taich, discípula de Fatima Mernissi, nos adentró en la polémica de la literatura feme-

nina árabe contemporánea, a través de la cual la mujer árabe lucha por escapar de los manidos tópicos románticos que la envuelven en halos de misterio y por alzar su voz secularmente acallada por un sociedad opresora.

Antonio Rivero Taravillo, en su conferencia sobre «La traducción de la literatura gaélica al español» presentó las coordenadas de la literatura gaélica irlandesa en el marco de la literatura celta al que pertenece, haciendo un repaso pormenorizado de la recepción de dicha literatura en nuestro país, con especial atención a su notable impronta en las letras gallegas y a la poesía de inspiración ossiánica del siglo pasado, valorando críticamente las últimas traducciones en este campo.

El panorama de los estudios de traducción en España fue también objeto de análisis en estas *II Jornadas*. Roberto Mayoral Asensio fue el encargado de ponernos al tanto de la actualidad académica en esta materia, aspecto práctico pero no por ello menos interesante para los aspirantes al bello oficio de la traducción.

Respondiendo al talante multidisciplinar que el *Círculo de Traducción* acostumbra a incorporar en sus actividades, León Carlos Álvarez Santaló y Alfonso Lazo Díaz nos ayudaron a cambiar de perspectiva, en este caso la histórica, y nos encauzaron por los conflictivos meandros de la sociedad y la cultura y su relación con el mundo del traductor.

Clausuró estos encuentros Miguel Ángel Vega Cernuda, asumiendo la función de la Traductología como un conglomerado de diversos instrumentos de utilidad dispar que vienen a facilitar la labor del traductor.

Con clara vocación de continuidad, las *Jornadas de la Traducción Literaria y su Didáctica* acompañan la organización de otras actividades que se complementan entre sí: las Sesiones de Traducción, basadas en el modelo de tertulia literaria, y la edición de *Hermes, Revista de Traducción*, en cuyas páginas encuentran cabida los más diversos

géneros y autores en torno a una unidad temática y que pretende ser espacio común para aquellos que buscan en la literatura traducida claves de interpretación para su propio entorno cotidiano.

Con las *II Jornadas*, tratamos de acercar a todos el mundo de la traducción literaria, su problemática, su esplendor y sus miserias, en las aulas y en la calle, con itinerarios culturales con los que descubrimos *in situ* la infancia de la Sevilla moderna y contemporánea. Profesores de las facultades de Filología de Sevilla, Alcalá de Henares, de la Universidad Complutense de Madrid y de la Facultad de Traductores e Intérpretes de Granada, así como diversos traductores, aportaron su experiencia y su profesionalidad a estos núcleos temáticos, arrojando luz sobre el aún poco conocido –y reconocido– mundo de la traducción, o cuando menos incitando a la reflexión. Inspiradas por ese otro genio –oculto y tantas veces denostado– de la lengua literaria, el del traductor, las *III Jornadas* vendrán a llenar con aire nuevo el hueco de los encuentros en torno a esa faceta, bella y a la vez humana, del espíritu.

JOAQUÍN NEGRÓN

